

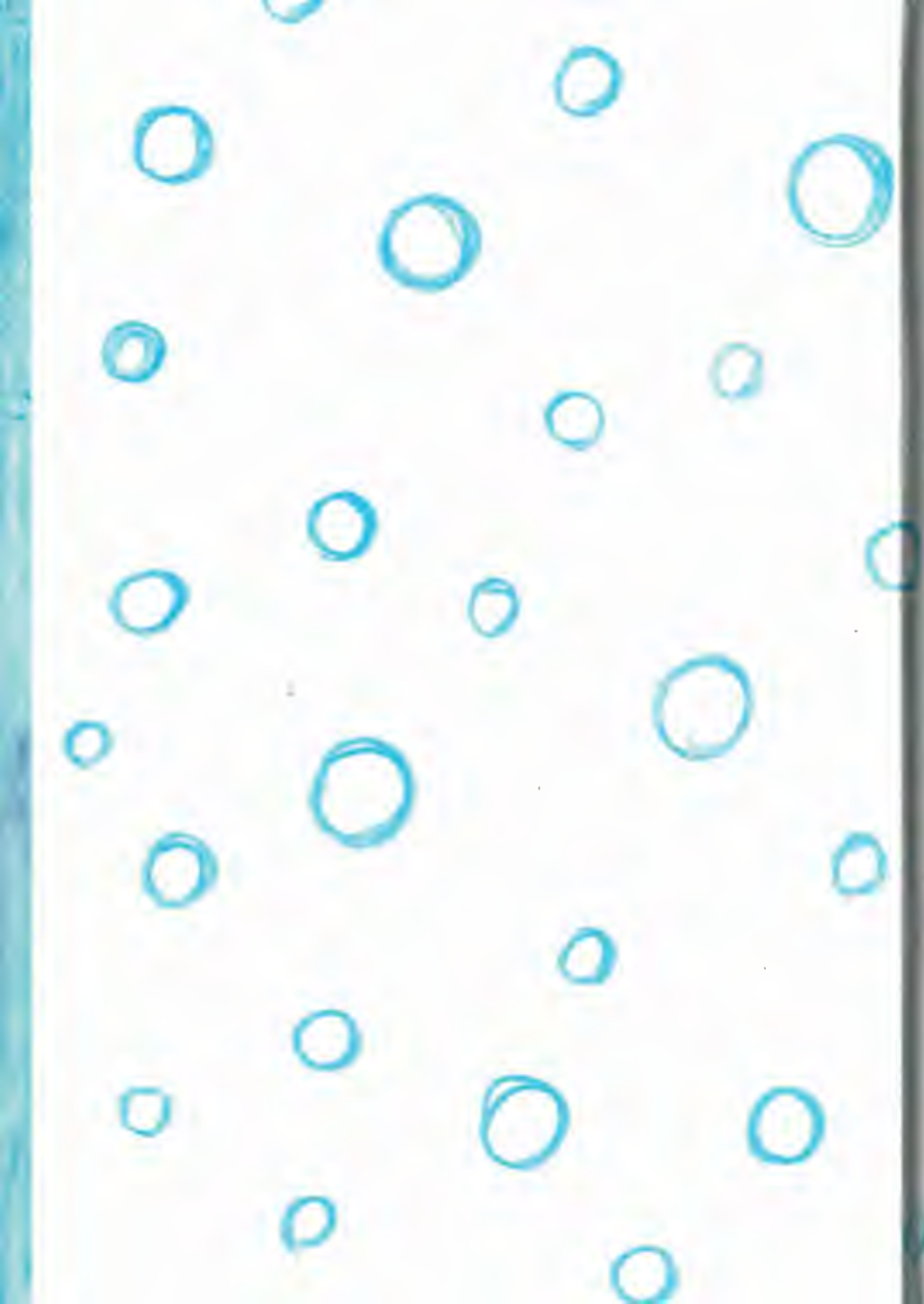
84(3)  
317



Турбьёрн Эгнер

**КАРИУС**  
**И**  
**БАКТЕРИУС**









Турбьёрн Эгнер

# Кариус И Бактериус

Перевод с норвежского Людмилы Брауде



Белая ворона  
Albus corvus  
Москва · 2018





## Первая глава

# Веселые деньки

**Ж**ил-был однажды мальчик, и звали его Йенс. Во рту у него было полно зубов, как и у всех у нас. Но в одном из зубов появилось у Йенса дупло, и в этом дупле жили два крошечных мальчугана по имени Кариус и Бактериус. Пожалуй, имена эти довольно необычны, но и малыши-то были более чем странные! До того крошечные, что разглядеть их можно было только через сильное увеличительное стекло.

Один черноволосый, а другой — рыжий, оба они питались только сладостями, а сладостей в дупле было предостаточно. Кариус и Бактериус обычно пели и развлекались, а когда не спали или не ели, они долбили и рубили зуб, чтобы сделать свой дом по-настоящему большим, просторным и красивым.

Но вот как-то раз одному из них, Бактериусу, показалось, что, пожалуй, хватит строиться.



— Ну, Кариус, — сказал Бактериус, — теперь все: мы долбили и рубили, рубили и долбили. Сдается мне, наш дом уже достаточно велик. — Нам нужен дом куда больше этого, — не согласился с ним Кариус. — Помни, ведь мы сами растем и становимся все больше и больше





с каждым днем, поскольку впихиваем в себя немало пряников и карамелек. Продолжай строить, Бактериус-старина.

— Да, да, продолжим нашу стройку!

Но немного погодя Бактериус прекратил работу и снова заснул. Потом он выглянул



в окошко, и когда увидел все остальные белые зубы Йенса, у него родилась идея.

— Эй, Кариус, — позвал он.

— Ну, что тебе еще? — спросил Кариус.

— Вот я о чем думаю: не могли бы мы построить себе еще один дом, повыше, в верхнем



клыке? Сдается мне, там куда приятнее, чем внизу, в этой мрачной дыре.

— Пораскинъ-ка немного умом, братец, — сказал Кариус. — Пойми же, здесь, внизу, жить куда уютней и спокойней. Подумай только: а что, если явится эта мерзкая зубная щетка?

— Ха-ха-ха! — засмеялся в ответ Бактериус. — Плевать на зубную щетку! Йенс-то никогда не чистит зубы!

— Не скажи, — возразил Кариус. — Помнится, один раз он чистил зубы.

— Один раз — да. Но это случилось несколько недель тому назад. Нет, здесь, во рту у Йен-







са, можно чувствовать себя совершенно спокойно.

— Ну, раз ты так уверен в этом, можешь сам строиться, где хочешь, — решил Кариус, — а я останусь жить тут.

Бактериус долго стоял у окошка, мечтательно глядя на белый клык.

— Только там я хочу жить, — заявил он. — Там будет куда роскошнее, чем здесь. Подумай-ка, Кариус, когда нас станет тут много-премного и когда наши дома появятся во всех зубях Йенса, я смогу восседать в моем новом доме, как король на троне, и смотреть сверху на весь город.

— Это еще не точно, что нас станет много-премного. Это зависит от того, сколько сладостей выпадет на нашу долю.

— Знаешь что, — заявил Бактериус, — сладостей будет столько, что мы лопнем.

— Так было не всегда, — упорствовал Кариус. — Хорошо помню, как однажды этот мальчишка ел только морковь и черный хлеб. Вот беда-то! Я чуть не умер с голоду!

— Тебе бы все болтать о всяких там грустных вещах, Кариус, вечно о какой-нибудь моркови и черном хлебе... погоди немного, увидишь! Сейчас появится вкусная еда!

— Сдается, это всего-навсего пшеничный хлеб.

— Нет, Кариус, это венские булочки, щедро посыпанные сахарной пудрой! Браво! Браво!



Эй, ура, ура, ура!  
В зубе славная дыра!  
Хорошо во рту у Йенса,  
Снова он сластей наелся:  
В каждой дырке, в каждой щелке  
Карамельные осколки,  
Крошки булочек, конфеток,  
Леденцов любых расцветок.  
Тра-ля-ля-ля-ля, тра-ля-ля-ля-ля,  
Тра-ля-ля-ля-ля-ля-ля-ля-ля.





## Вторая глава

### Два дня спустя

**В**от так, совсем неплохо, жилось двум малышам. Но зубы-то были Йенса, и он совсем не радовался всем этим маленьким Кариусам и Бактериусам, потому что такие вот малявки разрушают зубы. Да и причиняют сильную боль. Всякий, у кого когда-либо болели зубы, знает, что это одна из худших бед на свете. И о зубной боли еще будет сказано в этой главе.

Спустя два дня Бактериус уже построил себе дом в верхнем клыке и сидел, нежась, на балконе. Кариус меж тем по-прежнему долбил и рубил внизу, в старом доме.

— Алло, Кариус, это ты там, внизу?

— Ты что, не слышишь, как я работаю?

— А что ты делаешь?

— Буравлю подземный ход от твоего зуба к моему.

— Прекрасная идея! — воскликнул Бактериус.

— Ну а как тебе живется там, наверху? — спросил Кариус.



— Здесь здорово! Как раз сейчас я сижу и наслаждаюсь прекрасным пейзажем — повсюду, насколько хватает глаз, белые горные вершины!

— Ну а что это за писк такой? — спросил Кариус.



— Тсс! Тише! Послушаем! — сказал Бактериус.  
— Ой, как зубы болят!  
— А это всего-навсего Йенс жалуется, — успокоил его Бактериус. — Ты слышишь, что он сказал?  
— Он сказал: «Ой, как зубы болят!» — пискнул Бактериус, передразнивая Йенса. И оба чело-



вечка расхохотались, Бактериус же хохотал куда громче Кариуса.

— Сдается мне, Йенс — жуткий маленький крикун.

— Ничего, сейчас я его немножко подразню, — оживился Кариус. — Сейчас я постучу в таком



местечке, где, я знаю, будет очень больно. Послушай-ка!

И он постучал глубоко-глубоко, в самом низу зуба.

— Ой, ой, ой!

— Ты слышал что-нибудь? — спросил Кариус.

— Он сказал: «Ой, ой, ой!» — ответил Бактериус, и тут оба они засмеялись так, что прямо чуть животики не надорвали.

— Попробуй еще разок, — попросил Бактериус. И Кариус повторил свою проделку еще раз.

— Ой, как зубы болят!

— Ха-ха-ха-ха-ха-ха! — заливались смехом маленькие злодеи.

— Ты не должен забывать чистить зубы, Йенс!

— Кто это сказал? — испуганно спросил Кариус.

— Это была мама Йенса, — ответил Бактериус.

— Что она сказала?

— Она сказала: «Ты не должен забывать чистить зубы, Йенс!»

— О, это ужасно, Бактериус. Что, если он пустит в ход эту мерзкую зубную щетку? Что мы станем делать?

— Мы заставим Йенса бросить щетку, — сказал Бактериус. — Мы крикнем ему, чтобы он не слушался маму. Будем кричать хором. Раз, два, три!

— Не слушайся маму, Йенс! Не слушайся маму!

— Все-таки он собирается чистить зубы! — воскликнул Бактериус. — Я слышу, как он наливает воду в стакан. А вот и мерзкая щетка! На помощь, Кариус! На помощь!

— Прыгай! — закричал Кариус. — Быстрее вниз, ко мне! Здесь мы в большей безопасности, чем у тебя наверху!

Бактериус спрыгнул вниз из своего дупла и заполз в дом к Кариусу. И поспел в самое время. Потому что не успел он втиснуться в дупло зуба, как мимо просвистела щетка. Потоки воды и пены обрушились на человечков.

— Фу! Брр! Чуть не захлебнулся в этой гадостной зубной пасте, — отплевываясь и кашляя, сказал Кариус.

— Вода просто бурлит и клоочет, — возмутился Бактериус. — Фу!





— Ну, наконец-то он кончил чистить зубы, —  
вздохнул с облегчением Кариус.

— Как, по-твоему, можно нам вылезти? —  
спросил Бактериус.

— Осторожней, осторожней, — попросил Ка-  
риус и чуточку приоткрыл дверь дома.





— О, как все печально! — вырвалось у Бактериуса.

— Что печально?

— Все кончено. Не осталось ни крошки еды.  
Ни малейшей крошки.

Все, что вкусно, все, что сладко,  
Все исчезло без остатка.  
Щетка здесь прошла с размаху  
И на нас нагнала страху,  
Щелки, дыры опустели —  
Ни конфет, ни карамели.  
Где разжиться леденцами?  
Что же дальше будет с нами?



## Третья глава

### У зубного врача

**С**лучилось так, что мама Йенса нашла хорошее средство от зубной боли, и об этом как раз говорится в третьей главе, действие которой происходит у зубного врача.

После того как Йенс почистил зубы, боль немножко утихла. Но совсем не прекратилась: ведь в зубах еще оставались дырки. И вот ранним утром человечки принялись за работу.

— Почему ты такой злой? — спросил Бактериус.

— Хочу есть, — ответил Кариус.

— Наверно, скоро нам перепадет какое-нибудь лакомство, — сказал Бактериус.

— Что-то непохоже.

— Может, попробовать потолковать с Йенсом?

— Вздор, чепуха, — возразил Кариус. — Йенс перестал слушать, что мы говорим.

— А если мы закричим хором, он, может, нас услышит, — предложил Бактериус. — Что будем кричать?

— Закричим, что нам хочется венских булочек.



— Да-да, давай попробуем, — согласился Кариус.

И они закричали:

— Хотим венских булочек! Хотим венских булочек!

— Заткнитесь!

— Слышал? — спросил Кариус.





— Какой-то человек что-то сказал, — изумленно ответил Бактериус.

— А что он сказал?

— Он сказал: «Заткнитесь!»

— Вот чудеса! — удивился Кариус.

— Может, это пекарь сказал, чтобы Йенс заткнулся! — радостно воскликнул Кариус. —



Может, помогло, что мы кричали хором! Гляди, Йенс открывает рот.

— Надеюсь, это будет сладкое, — приободрился Кариус.

Они немного подождали, но никакой еды не последовало. Тут Бактериус потерял терпение.



— В чем дело? Сколько времени этот Йенс будет сидеть разинув рот, пока ему перепадет хоть какая-нибудь еда?

— Фу, до чего вдруг стало светло! — воскликнул Кариус. — Словно солнце целиком вкатилось в рот Йенса. Полезай наверх и погляди, что там случилось.

Бактериус взобрался ему на плечи и заглянул через край дупла.

— Ха-ха, прямо в рот Йенсу светит большая круглая лампа. Она в десять раз больше солнца.

— А что-нибудь еще видно? — спросил Кариус.

— Да, там стоит человек в белом халате, — ответил Бактериус.

— Фу! Вот беда! Это же зубной врач!

— А зубные врачи опасны?

— Зубные врачи — да. Хуже них никого на свете нет. Они уничтожают наши дома и пломбируют дырки в зубах.

— О, Кариус! Я боюсь!

— А что это так громко бормочет? — спросил Бактериус.

— Что-то большое, уродливое и блестящее. Оно бормочет и жужжит, — ответил Кариус.

— Фу, так это же бормашина! Она все ближе и ближе. Что нам делать? На помощь! Она приближается!

— Надо бежать! Скорее, Бактериус! Скорее!

Бактериус спрыгнул вниз, и человечки пустились наутек. Спрятавшись за самым дальним







зубом, они с ужасом наблюдали за тем, что происходит. Их охватывало все большее отчаяние.

— Гляди-ка, Кариус, он сверлит наши дома.

— О, как я страшно зол!

— Давай побежим туда и укусим бор! — предложил Бактериус.

— Ничего не получится, — возразил Кариус. —



Он слишком твердый.

— А мы можем укунить врача за палец, — не сдавался Бактериус.

— Не поможет.

— Можем прыгнуть ему в рот и начать долбить его зубы! — воскликнул Бактериус. Он был вне себя от злости.



— Нельзя драться с зубными врачами, Бактериус.

— Хоть бы этих врачей на свете вовсе не было. Смотри! Он брызжет водой.

— Что за глупая болтовня! — возмутился Кариус.



— Гляди, Кариус, он пломбирует дырку в верхнем клыке! О, мой чудесный дом! Сейчас побегу туда и укушу его!

— Стой, Бактериус! Кончится тем, что он смоет тебя водой.

— Гляди, он пломбирует и твой дом! — воскликнул Бактериус.

Кариус, готовый лопнуть от бешенства, крикнул:

— А ну, прекрати! Эй ты, зубодрал! А ну, прекрати!

— Он не слышит, — сказал Бактериус.

— Он не желает слышать, — возразил Кариус.

— Поздно, — проговорил Бактериус. — Он уже запломбировал все зубы. Да, был там мой чудесный дом, откуда открывался прекрасный вид на другие дома. А теперь никакого дома больше нет.

— А здесь было мое большое дупло, — вторил ему Кариус, — его тоже больше нет.

— Не осталось даже самой крошечной, самой маленькой-премаленькой дырочки, — сказал Бактериус.

Зуб блестит зеркально-гладкий,  
Кто-то страшный, злой и гадкий  
Йенсу рот привел в порядок,  
Наш удел теперь несладок.  
Что же делать нам без крова?  
Зубы все здоровы снова,  
Гладкие, белее снега —  
Ни еды нам, ни ночлега.





Последняя глава

## Вечером

**Й**енс шел домой от зубного врача. Он был счастлив, потому что дырок в зубах у него больше не было и зубная боль исчезла.

Ну а как же Кариус и Бактериус? Да не очень хорошо. И в последней главе мы услышим, что случилось с ними в конце концов.

— Тяжелые времена настали, Бактериус!

— Да, ты прав, времена тяжелые!

— Никаких сладостей, да и жить негде.

— Никаких сладостей, да и жить негде.

— Фу! — сказал Кариус.

— Фу! — повторил Бактериус.

— Может, попробовать переночевать здесь, в углу? — предложил Бактериус.

— Я слишком голоден, чтобы спать.

— Гляди-ка! — воскликнул Бактериус. — Йенс открывает рот! Может, нам перепадет что-нибудь вкусное.

— Сомневаюсь, чтобы нам что-нибудь перепало, — сказал Кариус.

— Если ты поддержишь меня немного, я заберусь наверх и погляжу, — предложил Бактериус.

Кариус помог ему, и Бактериус выглянул из-за зуба.

— Видишь что-нибудь? — спросил Кариус.





— Да, вижу! О, это ужасно!

— Что там такое? — спросил Кариус.

— Щетка! Снова зубная щетка! — Бактериус торопливо сполз вниз. — Что нам делать?

— Никакого дупла, куда можно было бы спрятаться! — вскричал Кариус.

— Никакого дупла, куда можно было бы спрятаться! — повторил Бактериус.

— Йенс, Йенс, прекрати! — закричали человечки хором. — Мы больше никогда не будем тебя мучить! Обещаем никогда больше тебя не мучить!

— Надо спрятаться, Кариус.

— Да, но куда? Куда? — спросил Кариус.

В тот же миг совсем рядом просвистела щетка, да так, что все вокруг покрылось пеной.

— На помощь, на помощь, щетка выметает меня! — воскликнул Бактериус.

— Держись, Бактериус!

— Не могу, на помощь, караул!

Но никто не пришел к ним на помощь. В зубах не было больше дырок, где можно было бы спрятаться, и потому человечков вымели изо рта вместе с зубной пастой, водой и пеной. Через водопроводную трубу они выпали в огромное глубокое море и долго плавали там. Они и теперь еще плавают в море и ищут другую дырку в зубе, чтобы туда забраться.



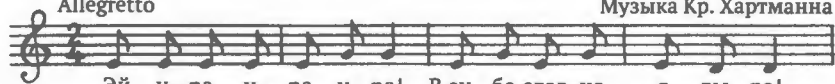
Пожалуй, можно было бы чуточку пожалеть Кариуса и Бактериуса. Но был один человек на свете, который радовался, что все случилось так, как случилось. И это был тот, у кого болели зубы. То был Йенс.



## Веселая песня

Allegretto

Музыка Кр. Хартманна



Эй, у - ра, у - ра, у - ра! В зу - бе слав - на - я ды - ра!



Хо - ро - шо во рту у Йенса, сно - ва он слас - тей на - ел - ся:



в каж - дой дыр - ке, в каж - дой щел - ке ка - ра - мель - ны - е ос - кол - ки,



кро - шки бу - ло - чек, кон - фе - ток, ле - ден - цов лю - бых рас - цве - ток.



Тра - ля - ля - ля - ля, тра - ля - ля - ля - ля, Тра - ля - ля - ля - ля - ля - ля - ля - ля.

## Грустная песня

Andante

Музыка Кр. Хартманна



Все, что вкус - но, все, что слад - ко, все ис - че - зло



без ос - тат - ка. Щет - ка здесь про - шла с раз - ма - ху и на нас наг -



- на - ла стра - ху, щел - ки, ды - ры о - пус - те - ли — ни кон - фет, ни



ка - ра - ме - ли. Где раз - жить - ся ле - ден - ца - ми? Что же даль - ше



бу - дет с на - ми?

(Проигрыш)



УДК 84.113  
ББК 84(4Нор)  
Э17

Для детей дошкольного возраста

**Турбьёрн Эгнер**  
**Кариус и Бактериус**

**Иллюстрации автора**

Перевод Людмилы Брауде  
Корректор Ольга Семченко  
Дизайн и верстка Николай Кормер  
Главный редактор Ксения Коваленко  
Директор издательства Татьяна Кормер

ООО «Издательство Альбус корвус»  
[www.albuscorvus.ru](http://www.albuscorvus.ru)  
[info.albuscorvus@gmail.com](mailto:info.albuscorvus@gmail.com)  
<https://www.facebook.com/AlbusCorvus.books>

Подписано в печать 16.05.2018

Печать офсетная

Тираж 5000 экз.

Заказ №1806770

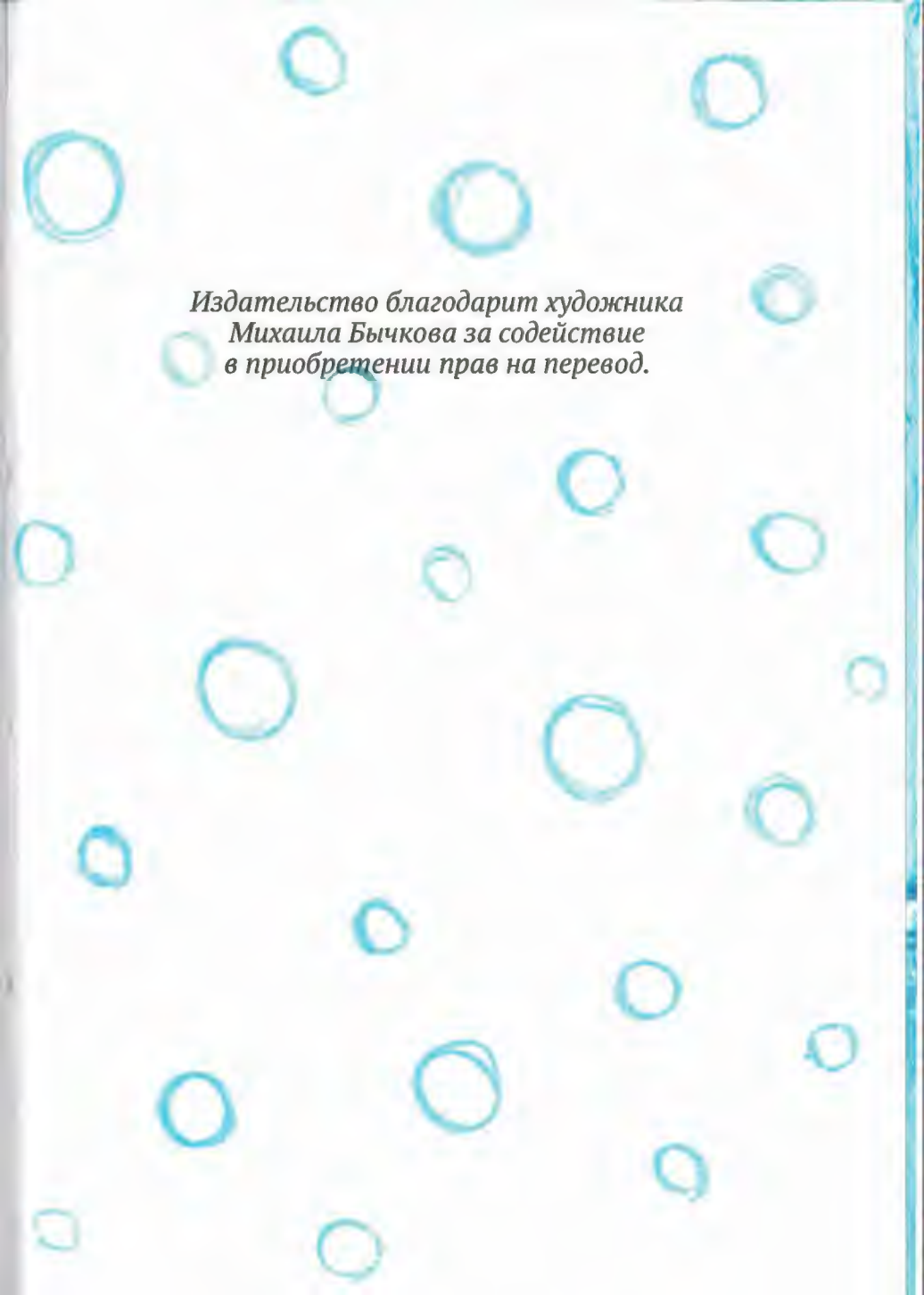
ISBN 978-5-00114-011-5



© J.W. Cappelens Forlag a.s, 1958  
© Thorbjørn Egner & Gyldendal & Cappelen Damm,  
1958. Published by agreement with the Cappelen  
Damm & Gyldendal Group Agency  
© Л.Ю.Брауде, наследники, 2017  
© ООО «Издательство Альбус корвус»,  
издание на русском языке, 2018

**arvato**  
BERTELSMANN

Отпечатано в полном соответствии с качеством  
предоставленного электронного оригинал-макета  
в ООО «Ярославский полиграфический комбинат»  
150049, Ярославль, ул. Свободы, 97

The background of the page is a light cream color, decorated with a pattern of hand-drawn blue circles of various sizes. These circles are scattered across the entire page, creating a whimsical, bubble-like effect. The circles are drawn with a slightly irregular, sketchy line, giving them a hand-drawn appearance.

*Издательство благодарит художника  
Михаила Бычкова за содействие  
в приобретении прав на перевод.*



Эта история приключилась с мальчиком Йенсом, который обожал сладости, но очень не любил чистить зубы.

Маленькие человечки построили два уютных дома у него во рту. Как вы думаете, каково было Йенсу?

